德语会话手册

（修订版）

外语教学与研究出版社

德语会话手册

（修订版）

原编者：高年生　韩耀成　宋钟璜
修订者：高年生

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

德语会话手册/高年生等编. －修订版. －北京：外语教学与研究出版社，1998
ISBN 7－5600－1468－2

Ⅰ. 德… Ⅱ. 高… Ⅲ. 德语－口语－手册 Ⅳ. H339.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 17034 号

德语会话手册
(修订版)
高年生 等编
* * *
外语教学与研究出版社出版发行
(北京西三环北路 19 号 100089)
http://www.fltrp.com.cn
北京师范大学印刷厂印刷
开本 850×1168 1/32 6.125 印张 161 千字
1998 年 10 月第 1 版 2000 年 12 月第 2 次印刷
印数：10001—15000 册
* * *
ISBN 7－5600－1468－2
G·619
定价：7.90 元
如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

前　言

《德语会话手册》共分 50 个题材，以对话形式选编了日常生活和社交活动中最常用的德语基本句型，并附带介绍了德语国家（主要是德国）、地区的情况和风俗习惯，希望能对读者掌握德语基础口语、了解德国一般情况有所帮助。

为了方便读者，本书全部会话都译成汉语。德国口语比较灵活，一句话往往因时间、场合、语调、上下文联系等等的差异就会有不同的含义，再加上文体和修辞方面的考虑，变化就更多了。此外，我们还对会话中出现的某些词语特点或用法以及相关背景知识加了注释。附录中就一些常用的题材集中了有关补充用语，供读者参考。

一个民族的语言是丰富多彩的。在使用这本《德语会话手册》的时候，一定要视场合、对象、语气等多方面的因素而加以适当应用。一些标准句型，如能灵活掌握，融会贯通，就能举一反三，派生出许多新的句子来。希望这本《德语会话手册》能对读者学习和掌握德语口语起一定的作用。

本书初稿曾请在北京外国语大学（原北京外国语学院）工作的德国专家、不来梅大学鲁道夫·鲍尔教授（Prof. Dr. Rudolf Bauer）审阅，我们对此表示衷心的感谢。最近根据形势变化编者对本书作了适当的修订及增删。

INHALTSVERZEICHNIS

目　录

Vorwort（前言）
1. Begrüßung 欢迎 …… 1
2. Bekanntschaft 相识 …… 3
3. Alter 年龄 …… 6
4. Familie 家庭 …… 8
5. Kleidung 衣着 …… 11
6. Beim Zollamt 海关 …… 15
7. Im Hotel 在旅馆里 …… 17
8. Nach der Ankunft 到达之后 …… 20
9. Im Restaurant 在餐馆里 …… 23
10. Im Speiseraum eines Betriebes 在工厂食堂里 …… 26
11. Im Tuchgeschäft 在布店里 …… 29
12. In der Papierhandlung 在文具店里 …… 32
13. In der Buchhandlung 在书店里 …… 35
14. Beim Friseur 理发 …… 37
15. In der Wäscherei 洗衣 …… 39
16. Ein Telefongespräch 打电话 …… 42
17. Auf der Post 在邮局里 …… 47
18. Auf der Bank 在银行里 …… 51
19. Auskunft nach dem Weg 问路 …… 56
20. Stadtverkehr 城市交通 …… 58
21. Ein Stadtbummel 参观市容 …… 62
22. Eine Eisenbahnfahrt 坐火车 …… 65
23. Eine Flugreise 乘飞机 …… 68

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

24. Eine Reise 旅行 …… 71
25. Geburtstagsbesuch 生日访问 …… 74
26. Verschiebung einer Verabredung 推迟约会 …… 77
27. Bei einer deutschen Familie zu Gast 在德国人家里做客 …… 80
28. Beim Arzt 看病 …… 83
29. Beim Zahnarzt 治牙 …… 86
30. Wohnung 住房 …… 88
31. Zeit 时间 …… 94
32. Jahreszeiten 季节 …… 97
33. Wetter 天气 …… 100
34. Zahlen 数字 …… 103
35. Volksbildung 教育 …… 106
36. Über das Studium der Fremdsprachen 谈外语学习 …… 109
37. Industrie 工业 …… 113
38. Umweltschutz 环境保护 …… 117
39. Landwirtschaft 农业 …… 120
40. Nach der Besichtigung einer chinesischen Ausstellung
参观中国展览会之后 …… 124
41. Freizeitgestaltung 业余活动 …… 127
42. Sport 体育 …… 130
43. Lesen 阅读 …… 133
44. Rundfunk und Fernsehen 广播和电视 …… 136
45. Theaterbesuch 看戏 …… 140
46. Kinobesuch 看电影 …… 143
47. Musik 音乐 …… 147
48. Literatur 文学 …… 150
49. Feste 节日 …… 154
50. Abschied 告别 …… 158

ANHANG (附录)

Zusätzliche Wendungen aus dem Alltag (补充日常用语)

1. Gruß und Abschied 问候和告别 …… 162
2. Bejahung 肯定 …… 163
3. Verneinung 否定 …… 164
4. Ausweichende und unentschiedene Antworten
   回避的和不肯定的答复 …… 165
5. Bitte 请求 …… 166
6. Glückwunsch 祝贺 …… 167
7. Dank 感谢 …… 167
8. Entschuldigung 道歉 …… 168
9. Freude, Begeisterung 高兴,欢欣 …… 169
10. Verwunderung 惊奇 …… 170
11. Zweifel 怀疑 …… 171
12. Mißbehagen 不快 …… 171
13. Warnung 警告 …… 172
14. Verabredung, Mitteilung 约会,通知 …… 172
15. Besuch 拜访 …… 173
16. Alltagsleben 日常起居 …… 174
17. Familie 家庭 …… 175
18. Mahlzeiten 进餐 …… 177
19. Gesundheit 健康 …… 178
20. Beim Arzt 看病 …… 179
21. Wie man nach dem Weg fragt 问路 …… 181
22. Wetter 天气 …… 181
23. Sprachen 语言 …… 183
24. Maße und Gewichte 度量衡 …… 185
25. Zahlen 数字 …… 186

1. Begrüßung 欢迎

B: Hallo, Herr Li! So eine Überraschung, Sie hier zu treffen! Wie schön!

B: 喂，李先生！真没想到在这儿遇见您！多好啊！

A: Ah, guten Tag[1], Herr Schmidt!

A: 啊，您好，施密特先生！

B: Wie geht es Ihnen?[2]

B: 您好吗？

A: Danke, gut. Und Ihnen?[3]

A: 谢谢，很好。您呢？

B: Es geht. Wie lange sind Sie schon hier?

B: 还可以。您到这儿有多久啦？

A: Drei Monate.

A: 有三个月了。

B: Was machen Sie denn hier?

B: 您在这儿干什么？

A: Ich besuche einen Deutsch-Kursus für Fortgeschrittene.

A: 我参加一个德语进修班。

B: Wie gefällt es Ihnen in Deutschland?

B: 您在德国觉得怎么样？

A: Sehr gut. Und wie geht es Ihrer Frau?

A: 很好。您的夫人好吗？

B: Danke, meiner Frau geht es gut. Kommen Sie mal zu uns, sie wird[4] sich freuen.

B: 谢谢，我夫人很好。您到我们家来玩吧，她一定会高兴的。

A: Wir sind immer beschäftigt. Aber bald haben wir Ferien, dann komme ich zu Ihnen.

A: 我们一直很忙，不过我们快放假了，到那时我去看你们。

B: Ganz bestimmt?

B: 一定来吗？

A: Aber selbstverständlich.

A: 一定来。

B: Hier ist meine Karte mit meinem Namen, meiner Anschrift und auch der Telefonnummer. Entschuldigen Sie bitte, aber jetzt muß ich gehen.

B: 这是我的名片，上面有我的名字、地址，还有电话号码。对不起，现在我得走了。

A: Ich auch, sonst komme ich zu spät. Auf Wiedersehen, Herr Schmidt!

A: 我也该走了，否则就要迟到了。再见，施密特先生！请代

Grüßen Sie bitte Ihre Frau von mir! 我向您的夫人问候!

B: Danke schön! Auf Wiedersehen! B: 谢谢! 再见!

注 释

1. 德语常用的日常问候用语有:

   Guten Morgen! 您好! 早上好! (上午 10 点前说)

   Guten Tag! 您好! (白天说,一般到晚上 6 点左右)

   Guten Abend! 您好! 晚上好! (晚上 6 点到 10 点左右)

   Gute Nacht! 晚安! (睡觉前分手时说)

   Grüß dich! 你好! (用于德国南部及奥地利)

   Grüß Gott! 你好! (用于德国南部及奥地利)

2. Wie geht es Ihnen? 是见面时问候对方健康状况及其他情况的寒暄语,对比较熟的人则可简化为: Wie geht's? 有时也用来问病人,意思则略有不同,等于问: Wie befinden Sie sich? (您感觉怎么样?) 对方应按情况回答。

3. Und Ihnen? 是 Und wie geht es Ihnen? 的简略形式,对方问候自己后接着问候对方。

4. 在不肯定或表示愿望等句子中,助动词 werden 并不表示将来,而是表达一种揣测或比较肯定的语气。例如: Sie wird 20 Jahre alt sein. (她一定有 20 岁了。)Er wird wohl krank sein. (他大概是病了。) Er wird das Buch wohl nicht gelesen haben. (他一定没有读过这本书。)

2. Bekanntschaft 相识

B: Entschuldigen Sie bitte, kennen wir uns nicht? Wir haben uns doch schon einmal gesehen.

B: 对不起，我们不是认识吗？我们见过面。

A: Es tut mir leid, das ist schlecht möglich[1]. Ich bin erst vor einigen Tagen aus meiner Heimat hier angekommen.

A: 很抱歉，这不大可能吧。我是几天以前才从我们国家来到此地的。

B: Dann können wir uns wirklich noch nicht gesehen haben.[2] Darf ich mich bekannt machen,[3] mein Name ist Müller.

B: 这样说来，我们真的没有见过面了。请允许我自我介绍一下，我叫米勒。

A: Sehr angenehm,[4] Herr Müller. Mein Name ist Wang, und das sind meine Kollegen, Fräulein Ma und Herr Li.

A: 认识您很高兴，米勒先生。我姓王，这是我的同事：马小姐和李先生。

B: Es freut mich, Sie kennenzulernen. Sind Sie zum erstenmal in Deutschland?

B: 很高兴认识你们。你们是第一次来德国吧？

A: Ja.

A: 是的。

B: Und woher kommen Sie?

B: 你们是从哪儿来的？

A: Wir alle drei sind aus der Volksrepublik China, und zwar[5] aus der Provinz Hubei.

A: 我们三个人都来自中华人民共和国湖北省。

B: Sind Sie in dieser Provinz auch geboren?

B: 你们也是湖北省人吗？

A: Fräulein Ma ist aus Beijing, Herr Li ist Shanghaier, und ich bin gebürtiger Wuhaner.

A: 马小姐是北京人，李先生是上海人，我是武汉人。

B: Und wo arbeiten Sie in Ihrer Heimat?

B: 你们在国内什么地方工作？

A: Im Wuhaner Hüttenkombinat. Wir machen hier unser Praktikum.

A: 武汉钢铁公司。我们是来这儿实习的。

B: Sie sprechen aber ganz gut Deutsch. Wo haben Sie denn Deutsch gelernt?

B: 你们的德语说得不错嘛。你们是在哪儿学的德语?

A: In China, aber leider haben wir nur ein Jahr Deutsch gelernt. Mit der Umgangssprache haben wir noch große Schwierigkeiten.

A: 在中国学的,可惜我们只学了一年德语。我们的口语还很吃力。

B: Nun, hier bei uns werden Sie das sehr schnell lernen. Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Deutschland.

B: 唔,在我们这里,你们很快就会掌握德语的。我祝你们在德国生活愉快。

A: Vielen Dank!

A: 多谢!

注　释

1. schlecht möglich 中的 schlecht 是副词,起否定的作用。相反则可说: Das ist gut möglich. (这是很可能的。)
2. 这句话中使用情态助动词 können 的现在时和动词 sehen 的现在完成时,用以表明说话人相信某事(不)可能已经发生。例如: Er kann doch nicht gestern in Beijing angekommen sein. (他不可能昨天到达北京。)其他的情态助动词也可以这样用,例如: Sie muß den Brief gelesen haben. (她一定读过这封信了。)
3. 在介绍别人时还可以说:

   Darf ich bekannt machen? Herr..., Frau...

   Darf ich Ihnen Herrn... vorstellen?

   Darf ich Sie mit Herrn... bekannt machen?

   Gestatten Sie, daß ich vorstelle: Herr..., Frau...

   报名字时一般情况下只说姓就可以了。如有头衔则应介绍。例如: Professor Ma (马教授), Ingenieur Li (李工程师), Direktor Berger (贝尔格经理), Doktor Schiller (席勒博士)

   介绍自己时可以说:

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

Darf ich mich vorstellen?

Gestatten Sie, daß ich mich vorstelle, ich heiße...

已婚妇女可以说：Ich bin Frau Müller.

未婚少女可以说：Ich bin Ilse Meyer. 或 Ich bin Fräulein Meyer.

4. sehr angenehm 是 sehr angenehm, Sie kennenzulernen 的简略形式。

在介绍完以后还可以说：

Sehr erfreut. 或 Ich freue mich, Sie kennenzulernen.

(幸会，幸会。/认识您很高兴。)

5. und zwar 在这里起连词的作用，进一步说明情况。如：Die Versammlung findet nun doch statt, und zwar schon am kommenden Mittwoch.（会议就要举行了，就在下星期三。）

3. Alter 年龄

A: Darf ich fragen, wie alt Sie sind?[1]

A: 请问您多大年纪？

B: Ich bin 25 (Jahre alt).

B: 我 25 岁。

A: Wann ist Ihr Geburtstag?

A: 您什么时候过生日？

B: Ich hatte gestern Geburtstag.

B: 昨天是我的生日。

A: Oh, wirklich? Dann wünsche ich Ihnen nachträglich viel Glück zum Geburtstag!

A: 哦，真的吗？我补祝您生日快乐。

B: Vielen Dank!

B: 谢谢！

A: Wie alt sind Ihre Eltern?

A: 您的父母亲有多大年纪啦？

B: Mein Vater ist im letzten Monat 52 Jahre alt geworden, und meine Mutter wird nächsten Monat[2] 50.

B: 我父亲上个月满 52 岁，我母亲下个月就 50 岁了。

A: Sie sind sozusagen in den besten Jahren[3]. Wie alt ist Ihre Frau?

A: 他们可以说都正当年。您夫人多大了？

B: Sie ist drei Jahre jünger als ich.

B: 她比我小三岁。

A: Entschuldigen Sie bitte! Ich war sehr neugierig[4].

A: 请原谅！我太好奇了！

B: Das macht nichts.

B: 没关系。

A: Wie alt ist Ihre Tochter?

A: 您女儿几岁啦？

B: Sie ist erst dreieinhalb.

B: 她才三岁半。

A: Dann ist sie sehr groß für ihr Alter. Sind Ihre Großeltern auch wohlauf?

A: 按岁数来说，她个子长得真高。您祖父祖母也都健在吧？

B: Mein Großvater ist leider schon lange gestorben, aber meine Großmutter ist glücklicherweise noch am Leben. Sie ist

B: 我祖父早已去世，我祖母仍健在，她快八十了。

beinahe 80.

A: Sagen Sie mal: Für wie alt halten Sie mich?

A: 您说，您看我有多大年纪？

B: Sie sehen jünger aus, als Sie sind. Nach Ihrem Aussehen würde ich Sie auf 30 schätzen, aber Sie müssen in Wirklichkeit etwa 35 Jahre alt sein.

B: 您长得年轻。从外表来看，估计您有 30 岁，可是实际上您一定有 35 岁左右了。

A: Sie haben richtig geraten. Ich bin 35 Jahre alt. Ich bin nämlich am 1. Oktober 1963[5] geboren.

A: 您猜对了。我今年 35 岁。我是在 1963 年 10 月 1 日出生的。

注　释

1. 询问对方年龄时还可以说：Welches ist Ihr Alter? 或 Welches Alter haben Sie?
2. nächsten Monat 是第四格时间状语。类似的用法如：Ich habe den ganzen Nachmittag gearbeitet.（我工作了整整一个下午。）Er ist heute den letzten Tag in Bonn.（今天是他在波恩的最后一天。）
3. in den besten Jahren 也可以说：in der Blüte ihrer Jahre sein. 汉语可译成“年富力强的时候”，一般指四十几岁到五十几岁这段时期。
4. neugierig 还有爱打听的意思。按德国习惯，打听妇女的岁数是不礼貌的。
5. 德语年、月、日的表示法：

（1）年份：单表在哪一年时用介词 in. 如：歌德生于 1749 年。Goethe wurde im Jahre 1749 geboren. 或 Goethe wurde 1749 geboren. 1749 的读法是 siebzehnhundertneunundvierzig. 只有公元 1000 至 1099 年的读法同正常的数字读法一样。例如：1030 读作(ein) tausenddreißig.

（2）月份：单表在哪一个月时也用介词 in. 例如：在 5 月 (im Mai).

（3）日期：日期用序数词来表示。单表在某一天时用介词 an. 例如：在 10 月 1 日 (am 1. Oktober). 在书信中，日期都用第四格。例如：Bonn, (den) 24. Januar 1998.

（4）年、月、日：年、月、日的次序与汉语相反，先说日期，再说月份、年代，如 1999 年 12 月 30 日(der 30. Dezember 1999)。

4. Familie 家庭

B: Wie viele Personen zählt Ihre Familie?

A: Meine Familie hat sechs Personen: Vater, Mutter, meine Frau, ich und zwei Kinder.

B: Haben Sie Geschwister?

A: Ja, ich habe eine jüngere Schwester und einen älteren Bruder[1].

B: Ist Ihre Schwester schon verheiratet?

A: Nein, sie ist ledig[2].

B: Ist Ihre Frau berufstätig?

A: Ja, sie ist Lehrerin an einer Mittelschule.

B: Was machen Ihre Kinder?

A: Mein Sohn geht in die 5. Klasse, und meine Tochter besucht den Kindergarten.

B: Was ist Ihr Vater?[3]

A: Er war Stahlarbeiter. Jetzt ist er in Rente[4].

B: Entschuldigen Sie bitte meine Neugierde!

A: Das macht nichts. Aber ich interessiere mich natürlich auch für Ihre Familie.

B: Mein Vater ist Techniker, meine Mutter ist Kindergärtnerin. Sie leben allein. Ich habe noch eine ältere

B: 您家共有几口人?

A: 我家有六口人: 父亲、母亲、妻子、我和两个孩子。

B: 您有兄弟姐妹吗?

A: 有,我有一个妹妹和一个哥哥。

B: 您的妹妹结婚了吗?

A: 没有,她未婚。

B: 您夫人工作吗?

A: 工作,她是中学教员。

B: 您的孩子干什么?

A: 我的儿子上五年级,女儿上幼儿园。

B: 令尊是做什么的?

A: 他从前是炼钢工人,现在已退休了。

B: 请原谅我好打听。

A: 没关系。不过我当然也想知道您的家庭情况。

B: 我父亲是技术员,母亲是保育员。他们单独过。我还有个姐姐。她是个寡妇。她的丈

Schwester. Sie ist Witwe. Ihr Mann ist vor kurzem gestorben.

夫前不久去世了。

A: Mir ist aufgefallen, daß die Deutschen manchmal mehrere Vornamen haben.

A: 我注意到德国人有时有好几个名字。

B: Ja. Manche Kinder bekommen mehrere Vornamen bei der Geburt. Früher hat man dazu den Vornamen eines Verwandten oder eines guten Bekannten genommen. Zwei Namen hatten z. B. Johann Wolfgang Goethe und Karl Heinrich Marx. Mitunter haben die Männer auch Frauennamen, z. B. Carl Maria von Weber, Rainer Maria Rilke.

B: 不错。有的孩子在出生时就得到好几个名字。过去人们用亲朋好友的名字来作名字。例如，约翰·沃尔夫冈·歌德和卡尔·亨利希·马克思就有两个名字。有时男人也取女人的名字，如卡尔·玛利亚·冯·魏伯、雷纳·玛利亚·里尔克。

A: Und was heißt „von"?

A: "冯"是什么意思？

B: Das heißt, daß die entsprechende Person aus einer adligen Familie stammt. Jetzt klingt so was schon altertümlich.

B: 这就是说，此人是贵族家庭出身。今天这听起来已经古老了。

A: Besuchen die Familienmitglieder — Onkel, Tanten, Vettern und Kusinen[5] — einander?

A: 叔伯、姨母、堂兄弟、堂姐妹等家里人互相看望吗？

B: Viele Familien treffen sich einmal im Jahr zu einem großen Familienfest.

B: 许多家庭每年大团聚一次。

注　释

1. 德语里 Bruder 既可以是哥哥，也可以是弟弟；Schwester 既可以是姐姐，也可以是妹妹。有时为了明确起见，必须加上 älter 或 jünger 才能表达清楚：der ältere Bruder（哥哥），der jüngere Bruder（弟弟）；die ältere Schwester（姐姐），die jüngere Schwester（妹妹）。但德国人在交谈中一般不爱加形容词，如：Ich habe eine Schwester und einen Bruder. 译成汉语有时比较困难，须视实际情况而定。
2. ledig 表示"未婚"，alleinstehend 表示"独身"，如：eine alleinstehende Mutter

(一位独身母亲)。

3. 这句话是 Was ist Ihr Vater von Beruf? 的简略形式。

4. "退休"一词在德语里要区别不同情况才能正确表达。工人退休用 in Rente sein, 职员和公务人员退休用 in Pension gehen.

5. Onkel 的含义比汉语"叔叔"要广,可以是叔伯,也可以是姑舅。同样,Tante 也可以是姑母、姨母、伯母、叔母、婶母、舅母等。Vetter 可以是表兄弟,也可以是堂兄弟。Kusine 可以是表姐妹,也可以是堂姐妹。

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com